

Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to wieǳcie na pewno, że JAHWE, wasz Bóg, już nie wyǳiedziczy tych narodów przed wami, lecz będą one dla was pułapką i siǳłem, biczem na wasze boki i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to wieǳcie na pewno, że JAHWE, wasz Bóg, już nie wyǳiedziczy tych narodów przed wami. Przeciwnie, będą one dla was pułapką i siǳłem, biczem na wasze boki i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą przekazał wam JAHWE, wasz Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To wieǳcie na pewno, że JAHWE, wasz Bóg, nie będzie więcej wyganiał tych narodów przed wami, ale będą dla was siǳłem i pułapką, biczem na wasze boki i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej przewybornej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wieǳcież wieǳąc, żeć nie będzie więcej Pan, Bóg wasz, wyganiał tych narodów od twarzy waszej; ale będą wam siǳłem, i zawadą, i biczem na boki wasze, i cierniem na oczy wasze, póki nie wyginiecie z tej przewybornej ziemi, którą wam dał Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	już teraz wieǳcie, że ich nie wygładzi JAHWE przed obliczem waszym, ale wam będą dołem i siǳłem, i urazem z boku waszego, i kołmi w oczach waszych, aż was zniesie i wytraci z ziemi tej najlepszej, którą wam dał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ǳieście pewni, że Pan, Bóg wasz, przestanie wypęǳać te ludy przed wami, a staną się one dla was siecią i siǳłem, biczem dla waszych boków i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej pięknej ziemi, którą wam dał Pan, Bóg wasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wieǳcie, że Pan, Bóg wasz, tych narodów już nie wypęǳi przed wami i one staną się dla was pułapką i siǳłem, biczem na wasze boki i cierniem dla waszych oczu, aż wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą dał wam Pan, Bóg wasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to wieǳcie na pewno, że JAHWE, wasz Bóg, już więcej nie wypęǳi tych narodów przed wami. Staną się one dla was siǳłem i pułapką, biczem na wasze boki i cierniami w waszych oczach, dopóki nie wyginiecie z tej żyznej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to wieǳcie, że nie usunie JAHWE, Bóg wasz, tych narodów przed wami. Staną się one dla was siǳłem, pułapką i biczem dla waszych boków i cierniami na waszych oczach, aż znikniecie z tej dobrej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	wieǳcie, że Jahwe, wasz Bóg, nie będzie już oǳąd

¹⁾ <x>20 23:33</x>; <x>40 33:55</x>; <x>70 2:3</x>

	literacki		wypędzał tych narodów przed wami. Staną się one siecią, sidłem i biczem na grzbiety wasze i cierniem w oczach waszych, póki nie znikniecie z tego pięknego kraju, który dał wam Jahwe, wasz Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знайте, що не додасть Господь вигубити ці народи з перед вашого лиця, і будуть вам в засідку і на спотикання і цвяхами в ваших пятах і кольками в ваших очах, аж доки не згинете з цієї доброї землі, яку вам дав Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy – uświadomcie to sobie dobrze – WIEKUISTY, wasz Bóg, nie będzie nadal wypędzał przed wami tych ludów; raczej staną się dla was siecią, zgubą, biczem przy waszych bokach oraz kolcami w waszych oczach, aż wyginiecie z tej pięknej ziemi, którą wam oddał WIEKUISTY, wasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to bądźcie pewni, że JAHWE, wasz Bóg, nie będzie wywłaszczał tych narodów ze względu na was; i będą dla was pułapką i sidłem oraz batogiem na wasze boki i cierniami w waszych oczach, aż wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą dał wam JAHWE, wasz Bóg.